

**MARÍA FELISA BERMEJO CALLEJA**

**CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ  
SCIENTIFICA E DIDATTICA**

## Sommario

MARÍA FELISA BERMEJO CALLEJA.....	4
CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA .....	4
INFORMAZIONI PERSONALI.....	4
RUOLO UNIVERSITARIO ATTUALE .....	4
FINANZIAMENTO DELLE ATTIVITÀ BASE DI RICERCA (FFABR).....	4
FORMAZIONE ACCADEMICA.....	4
DOTTORATO DI RICERCA .....	4
TITOLI DI LAUREA.....	5
ATTIVITÀ DI RICERCA .....	5
INTRODUZIONE.....	5
DIREZIONE E PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA .....	7
PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI FINANZIATI.....	7
DIREZIONE DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI FINANZIATI.....	8
PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI FINANZIATI .....	8
PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA.....	9
PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI.....	10
PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI .....	10
MEMBRO DI ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE .....	10
PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONVEGNI INTERNAZIONALI .....	11
PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A SEMINARI INTERNAZIONALI .....	13
PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A SEMINARI NAZIONALI .....	13
ALTRI.....	14
PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE .....	14
MONOGRAFIE .....	14
MONOGRAFIE (COAUTRICE).....	14
MANUALI (COAUTRICE) .....	15
DIZIONARI BILINGUI.....	15
ARTICOLI IN RIVISTA A .....	16
ARTICOLI IN RIVISTA .....	16
CAPITOLI IN VOLUME .....	17
CURATELE .....	20
RECENSIONI .....	21
ATTIVITÀ DIDATTICA.....	23

ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO.....	23
INSEGNAMENTI UFFICIALI DEI CORSI DI LAUREA - UNIVERSITÀ DI TORINO .....	23
MASTER - UNIVERSITÀ DI TORINO.....	24
MASTER - REGIONE PIEMONTE (AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA) .....	25
CEL (COLLABORATORE ED ESPERTO LINGUISTICO) - UNIVERSITÀ DI TORINO .....	25
ALTRI INSEGNAMENTI A LIVELLO UNIVERSITARIO .....	25
INSEGNAMENTO IN QUALITÀ DI PROFESSORE VISITANTE .....	26
PARTECIPAZIONE ALLA COMMISSIONE DI TESI DI DOTTORATO .....	26
INCARICHI ISTITUZIONALI .....	26
PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI ERASMUS.....	26
ATTIVITÀ DI ORIENTAMENTO E PLACEMENT .....	27
PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI DOTTORATO.....	27
PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI UNIVERSITARIE DI VALUTAZIONE.....	27

**MARÍA FELISA BERMEJO CALLEJA**  
**CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA**

**INFORMAZIONI PERSONALI**

Cognome e Nome	BERMEJO CALLEJA	MARIA FELISA
Codice fiscale	BRMMFL59E46Z131T	
Luogo di nascita	TUDELA DE NAVARRA	SPAGNA
Data di nascita	6 maggio 1959	

**RUOLO UNIVERSITARIO ATTUALE**

Dal 2018	Professore Associato. Settore disciplinare L-LIN07 Lingua e traduzione – Lingua spagnola	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
----------	--	--

**FINANZIAMENTO DELLE ATTIVITÀ BASE DI RICERCA (FFABR)**

2017	Beneficiaria del Finanziamento delle Attività Base di Ricerca	MIUR
------	---	------

**FORMAZIONE ACCADEMICA****DOTTORATO DI RICERCA**

2007	Dottorato di Ricerca in Filologia Romanza e Linguistica Generale-XVIII Ciclo ottenuto il 27 gennaio 2007. Tesi di dottorato: <i>Studio contrastivo della subordinazione relativa e avverbiale in italiano e in spagnolo, con particolare riferimento all'uso del modo verbale.</i>	Università di Perugia
------	---	-----------------------

## TITOLI DI LAUREA

1998	Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne Tesi di Laurea: <i>Un desambiguador morfológico del español. Aplicación a un corpus en soporte electrónico de textos para la enseñanza de español</i> , con il massimo dei voti: 110 con lode e dignità di stampa.	Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino
1987	Laurea in Lettere e Filosofia, specialità Filologia Ispanica, anni accademici 1982/83 - 1986/87	Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Saragozza (Spagna)

## ATTIVITÀ DI RICERCA

### INTRODUZIONE

In intrinseca unione con la propria esperienza didattica dello spagnolo a studenti italofofoni, la candidata ha compiuto specifici e approfonditi studi sulla lingua spagnola, che, per chiarezza espositiva e per attinenza al profilo richiesto, si possono raggruppare in tre aree di ricerca:

- Grammatica della lingua spagnola.
- Studio contrastivo della lingua spagnola e della lingua italiana.
- Metalessicografia bilingue italiano-spagnolo.

Le tre aree di ricerca non sono fra loro separate, ma operano in sinergia nell'affrontare specifici argomenti, come si osserva in alcuni progetti e pubblicazioni della candidata.

#### **Grammatica della lingua spagnola**

Il ruolo di docente è un contesto privilegiato per osservare i diversi aspetti grammaticali che implicano difficoltà specifiche per l'apprendimento dello spagnolo da parte dei discenti italofofoni. Questa circostanza rende necessaria l'analisi dettagliata di specifici fenomeni grammaticali. A questa linea di ricerca appartengono diversi studi nettamente grammaticali ("Contribución al estudio..." 2012; "Aproximación a la cita indirecta..." 2015; "Los verbos de opinión..." 2016, "Pretérito perfecto compuesto..." 2017 "Estructuras infinitivas..." 2017), cui si aggiunge la stesura dei paratesti del dizionario Paravia (2005). Molte di tali ricerche nelle discipline della morfosintassi sono state fatte con un approccio contrastivo; in questo modo grammatica e contrastività risultano intrinsecamente associate.

Appartengono a quest'area due progetti con finanziamento internazionale, coordinati dall'Università di Salamanca con la partecipazione delle università di Cordova (Spagna), Cattolica di Lovanio, Parigi 3 (Sorbonne Nouvelle), Bologna, Padova e Torino. Del primo (2013-2017), *Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, grammatización y estado actual de la oposición en el español europeo contemporáneo*, sono stati pubblicati i risultati dell'analisi nella rivista "Orillas" (sezione: "Astilleros"), tra i quali anche lo studio della candidata (2017). Il secondo (2018-2021) costituisce la seconda parte della ricerca in corso e si trova, quindi, in fase di organizzazione e programmazione. Nei due progetti si articolano diverse prospettive di analisi della lingua (la storia della grammatica, la teoria grammaticale, la morfosintassi, l'analisi del discorso, la sociolinguistica e la linguistica contrastiva); ognuna ha una funzione specifica nella descrizione del fenomeno, ma tutte si integrano negli obiettivi finali. L'innovazione è garantita dal fatto di raggruppare – per la prima volta in maniera programmatica – la riflessione grammaticografica dalla prospettiva storiografica con la descrizione sincronica della lingua, due approcci che raramente sono stati considerati insieme nella linguistica spagnola.

### **Studio contrastivo della lingua spagnola e della lingua italiana**

Come conseguenza naturale dell'interesse per la grammatica e per la didattica della lingua spagnola, assumono rilievo gli studi contrastivi, approccio necessario per chi vuole evidenziare gli aspetti chiave della problematica dell'insegnamento-apprendimento dello spagnolo; questo approccio interessa quindi la studiosa, sia in veste di ricercatrice che di insegnante.

Alcuni degli argomenti specifici che ha analizzato con un approccio contrastivo sono: i *verbos de cambio* (1994), *haber-estar* (2001) l'avverbio (2007) (2013), le preposizioni e gli avverbi locativi (2007), le frasi scisse e pseudo-scisse (2008), le subordinate complete (2004, 2006, 2007, 2012, 2015, 2017, 2017 [2014]), le subordinate avverbiali (2007, 2008, 2015) e relative (2009, 2015), l'infinito e il discorso indiretto (2016, 2018).

Alcune di queste pubblicazioni sono il frutto del progetto *Contrastiva*, ideato e coordinato da Félix San Vicente, a partire dall'organizzazione di seminari e di gruppi di lavoro. La *Gramática de referencia de la lengua española para itálofonos* (GREIT) (2013-2015) in tre volumi rappresenta uno dei risultati più significativi per l'ispanismo linguistico in Italia. La candidata ha partecipato ad essa con quattro dei suoi lavori.

In queste opere sono state esaminati in forma parallela i fenomeni linguistici appena indicati, sia nella descrizione teorica sia nell'esemplificazione, costituita, nella maggior parte dei casi, da occorrenze con enunciati tratti da corpora orali. Le analisi sull'oralità sono ricorrenti in numerosi studi della candidata (2007, 2008, 2009, 2016).

Al progetto coordinato da Elisabetta Paltrinieri, *Contrastivity, Interlanguage and Error Analysis*, sono collegate anche diverse pubblicazioni, tra cui è da segnalare *Le subordinate sostantive* (2014).

Continuando con l'analisi della varietà diamesica orale, il progetto più recente, *Il parlato italiano e spagnolo. Caratterizzazione sintattica del discorso riferito*, ideato e coordinato dalla candidata nei suoi primi anni (2013-2015), focalizza l'interesse sull'uso dell'infinito nel discorso indiretto; tale progetto ha come risultato la pubblicazione del contributo "Discurso indirecto e infinitivo en la lengua oral del par español-italiano" (2018), oltre all'introduzione del volume *Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee* curato dalla candidata.

### **Metalessicografia bilingue italiano-spagnolo**

Nettamente metalessicografiche sono le pubblicazioni sul dizionario bilingue di Lucio Ambruzzi (2008) e su quello di Bacci e Savelli (2010) editi in *Textos fundamentales de la lexicografía*, che a sua volta fa parte del

progetto di ricerca *Hesperia* (nel sito *Contrastiva*) diretto e coordinato da Félix San Vicente, che comprende l'edizione di studi metalessicografici specifici.

In altri lavori è stata analizzata la norma ortofonologica dello spagnolo riguardo gli anglicismi (2014) e la norma sociale registrata esplicitamente dai lessicografi nei dizionari (2016); quest'ultimo studio mette in relazione le diversità e le similitudini, riguardo ai forestierismi, tra i valori culturali e filologici spagnoli e italiani, collegati alle due tradizioni lessicografiche nazionali.

Il dizionario bilingue è diventato non solo uno strumento di consultazione lessicografica, ma anche una fonte di informazione grammaticale, necessaria per la produzione in lingua straniera. Questo è il punto di partenza per lo studio interdisciplinare che la candidata ha compiuto in alcuni contributi (2006, 2007) sull'informazione morfosintattica all'interno della voce lessicografica; in questo ambito è da segnalare la pubblicazione "Información sintáctico-lexicográfica en el par español-italiano" nel volume *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos* (2017).

La candidata partecipa al progetto di digitalizzazione dell'Università di Torino DIGI15 - TERZA LINEA, coordinato da Enrico Pasini. L'oggetto di tale digitalizzazione è il *Dizionario bilingue italiano-spagnolo e spagnolo-italiano* di Lucio Ambruzzi, per un totale di quattro volumi: due corrispondenti alla prima edizione (1948-49) e due all'ultima (1973). L'attività di ricerca svolta consisterà in un'analisi dettagliata della macrostruttura e della microstruttura del dizionario, con l'obiettivo di stabilire una linea evolutiva cronologica rappresentativa dei cambiamenti più importanti e articolata su due piani, uno interno e uno esterno. Il confronto con altri dizionari bilingui permetterà di stabilire gli specifici cambiamenti della lessicografia spagnolo-italiano/italiano-spagnolo negli ultimi sessant'anni, ma fornirà anche dati utili in merito alle trasformazioni subite nella lessicografia bilingue in generale nei secoli XX e XXI.

Attualmente la candidata sta sviluppando delle ricerche all'interno del progetto *Monolingual and bilingual lexicography*, coordinato da Carla Marengo. Nello specifico, partecipa al Progetto *Esplora (con) i dizionari digitali*, il cui obiettivo principale è aiutare gli studenti a capire come sono strutturati i dizionari digitali in modo da poterli usare. La proposta rappresenta un esempio di dialogo digitale per affrontare la lingua italiana e le lingue straniere con nuove tecnologie, in particolare MAPLE TA, usate finora per l'insegnamento della matematica e di altre scienze. La piattaforma è suddivisa in tre aree: (i) Esplorare i dizionari digitali; (ii) Attività delle classi; (iii) Comunità dei docenti.

## DIREZIONE E PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA

### PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI FINANZIATI

- |           |  |  |
|-----------|--|--|
| 2013-2017 | <p>Progetto di I+D «EXCELENCIA» SUBPROGRAMA DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO 2013 (Riferimento: FFI2013-45914-P). <i>Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo contemporáneo</i></p> <p>Responsabili: José J. Gómez Asencio e Susana Azpiazu Torres (Università di Salamanca).</p>  | <p><i>Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO). Unione europea. Fondo europeo di Sviluppo regionale. Agencia estatal de Investigación</i></p> |
| 2018-2021 | <p>Progetto di I+D (EXCELENCIA)-CONVOCATORIA 2017. Riferimento: FFI2017-82249-P. Foglio 104 DE 286. Firmato da Israel Marqués Martín in data 26/12/2017.</p> <p><i>Pretérito perfecto simple y pretérito perfecto compuesto: historiografía, gramatización y estado actual de la oposición en el español europeo II.</i></p> <p>Responsabili: José J. Gómez Asencio e Carmen Quijada Van den Berghe (Università di Salamanca).</p> | <p><i>Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (MINECO). Unione europea. Fondo europeo di Sviluppo regionale. Agencia estatal de Investigación</i></p> |

#### DIREZIONE DI GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI FINANZIATI

- |           |  |  |
|-----------|--|--|
| 2013-2015 | <p>Responsabile del Progetto di ricerca scientifica <i>Il parlato italiano e spagnolo. Caratterizzazione sintattica del discorso riferito.</i></p> | <p>Università di Torino, Fondo per la Ricerca Locale – Giovani Ricercatori</p> |
|-----------|--|--|

#### PARTECIPAZIONE A GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI FINANZIATI

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| 2017-2019 | <p><i>Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze.</i></p> <p>Responsabile: Laura Rescia</p>     | <p>Università di Torino, Fondo per la Ricerca Locale</p> |
| 2016-2018 | <p><i>Traduzioni, riscritture, poetiche del testo teatrale nelle culture romanze (2).</i></p> <p>Responsabile: Laura Rescia</p> | <p>Università di Torino, Fondo per la Ricerca Locale</p> |

2015-2017	<i>Miti, modelli e strutture nelle culture romanze</i> . Responsabile: Paola Calef	Università di Torino, Fondo per la Ricerca Locale
2014-2015	<i>Parlare di... Caratterizzazioni sintattiche nel parlato italiano e spagnolo di apprendenti CLIL</i> . Responsabile: Elisa Corino	Università di Torino, Fondo per la Ricerca Locale – Giovani Ricercatori

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

Dal 2017	<i>Identity and alterity: Iberian languages and literatures in Italy</i> . Coordinatrice: Elisabetta Paltrinieri	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino <a href="http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=54I6">http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=54I6</a>
Dal 2016	<i>Monolingual and bilingual lexicography</i> . Coordinatrice: Carla Marelo	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino <a href="http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=p3ql">http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=p3ql</a>
Dal 2015	<i>DIGI15 (Terza linea)</i> : Digitalizzazione del patrimonio bibliografico, archivistico e museale di Ateneo Coordina Enrico Pasini Centro Interdipartimentale MediHum	Università degli Studi di Torino <a href="http://www.medihum.unito.it">http://www.medihum.unito.it</a>
2011-2015	<i>Contrastivity, Interlanguage and Error Analysis</i> . Coordinatrice: Elisabetta Paltrinieri	<a href="http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=0j52">http://www.dipartimentolingue.unito.it/d/ogruppi.pl/Show?id=0j52</a>
Dal 2010	<i>Contrastiva-Portal de gramática y de lingüística contrastiva español-italiano</i> . Coordinatore: da Félix San Vicente	<a href="http://www.contrastiva.it">http://www.contrastiva.it</a>
Dal 2006	<i>Gruppo di ricerca LICEI</i> . Metalessicografia e Storia della lessicografia, la Grammaticologia, la Grammaticografia. Coordinatore: Félix San Vicente	<a href="http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/gruppo-di-ricerca-licei">http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/gruppo-di-ricerca-licei</a>
Dal 2005	<i>Hesperia- Il portale della lessicografia bilingue italo-spagnola</i> . Coordinatore: Félix San Vicente	<a href="http://www.contrastiva.it">http://www.contrastiva.it</a>

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

Dal 2013	Membro del Comitato di redazione	<i>RiCOGNIZIONI</i> <a href="http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni">http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni</a>
Dal 2012	Membro del Comitato scientifico	Collana <i>Interlinguistica. Studi contrastivi tra Lingue e Culture</i> (Edizione ETS)
Dal 2002	Membro del Comitato di redazione	<i>Artifara</i> <a href="http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara">http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara</a>

## PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI E ORGANIZZATIVI

2019 19-21 giugno	XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. XII CISEHL	Università di Forlì-Bologna. Sede di Forlì (19-20 giugno) Colegio de España di Bologna (21 giugno)
2018 12 ott.	Giornata internazionale di Studi <i>Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)</i>	Sala Laurea del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino. Palazzo Badini-Confalonieri. 12 ottobre 2018
2018 27-28 sett.	<i>Data-Driven Learning: A scaffolding Methodology for foreign Languages and CLIL Classes</i>	Università di Torino- CLA UniTO 27-28 September 2018
2017 14-17 giug.	XXX Congreso AISPI – Associazione Ispanisti Italiani <i>Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas</i>	Università di Torino, 14-17 giugno 2017

## MEMBRO DI ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE

Dal 2018	AELex Asociación Española de Estudios Lexicográficos	<a href="http://www.aelex.net/">http://www.aelex.net/</a>
Dal 2016	HoLLT.net-AILA (Rete di ricerca dell'Associazione Internazionale di <i>Linguistica Applicata</i> per la storia	<a href="http://www.hollt.net">http://www.hollt.net</a>

	dell'insegnamento e apprendimento linguistico)	
Dal 2014	ALD ( <i>Asociación Lingüística del Discurso</i> )	<a href="http://lingdiscurso.org">http://lingdiscurso.org</a>
Dal 2014	RELEX (Rete di Lessicografia)	<a href="http://relex.udc.es">http://relex.udc.es</a>
Dal 2015	CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici)	<a href="http://cirsil.sslmit.unibo.it/">http://cirsil.sslmit.unibo.it/</a>
Dal 1999	AISPI (Associazione Ispanisti Italiani)	<a href="http://www.aispi.it">http://www.aispi.it</a>
Dal 1990	ASELE ( <i>Asociación de Español como Lengua Extranjera</i> )	<a href="http://www.aselered.org">www.aselered.org</a>

## PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A CONVEGNI INTERNAZIONALI

2019 15 aprile	In collaborazione con Tommaso Bagna <i>Tradurre brevetti: italiano e spagnolo a confronto</i>	#“TranslatingEurope. Workshop. “Traduzione e ambiente: prospettive, problema, strumenti” Università di Torino
2019 22-23 marzo	<i>La Facultad de Magisterio en Turín: docentes de español y material para su enseñanza (1936-1970)</i>	Convegno CIRSIL 2019 “Lingue seconde e istituzioni in Italia: un approccio storiografico” Università degli Studi dell’Insubria, Varese
2018 27-28-29 giugno	<i>Ejercitarse con diccionarios en línea: posibilidades y recursos para ELE.</i>	VIII Congreso internacional de lexicografía hispánica Universidad de Valencia, Valencia.
2017 14-17 giugno	<i>Cambios en el uso del pasado (PPC) en la variedad oral del español europeo</i>	XXX Congresso dell’Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). “Continuidad, discontinuidad y nuevos paradigmas” Università di Torino
2016 26-27 maggio	<i>Expectativas del alumnado universitario de “Comunicación Internacional”</i>	Simposio internazionale, <i>Language for International Communication: Linking interdisciplinary perspectives</i> Università di Lettonia. Riga
2016 8-9 marzo	<i>Variación en las ediciones de la Grammatica spagnola de Lucio Ambruzzi</i>	“MetaGramma: Variazione testuale e metalinguistica nei materiali per lo studio delle lingue straniere” Università di Bologna, sede di Forlì

<p>2015 25-28 novembre</p>	<p><i>Confluencia de la sintaxis oracional y de la lexicografía bilingüe</i></p>	<p>XXIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). "Redes, irradiaciones y confluencias en las culturas hispánicas" Università di Milano</p>
<p>2013 27-30 novembre</p>	<p><i>El uso de verbos de opinión con infinitivo en la lengua oral</i></p>	<p>XXVIII Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). "Le forme del narrare: nel tempo e tra i generi" Università di Pisa</p>
<p>2013 9-11 maggio</p>	<p><i>Extranjerismos con doble grafía: representación y norma en periódicos y diccionarios</i></p>	<p>"Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media" Università di Torino</p>
<p>2012 16 novembre</p>	<p><i>Medio siglo de aportaciones a la enseñanza del español a itálofonos: la producción gramatical de Lucio Ambruzzi</i></p>	<p>"Hacia un nuevo modelo de gramática de español para itálofonos" Università di Bologna, sede di Forlì</p>
<p>2012 18-20 ottobre</p>	<p><i>Entre diccionarios: la explicitación de la norma</i></p>	<p>"Norma e uso nella lessicografia bilingue: XVI-XXI secolo" Università degli Studi di Catania, sede di Ragusa</p>
<p>2011 28 gennaio</p>	<p><i>La expresión de la norma en la descripción gramatical del modo verbal</i></p>	<p>"Contrastiva II – Valor y fundamento de las tradiciones normativas: el caso del español e italiano" Università di Bologna, sede di Forlì</p>
<p>2009 26-27 novembre</p>	<p><i>Propuesta de clasificación contrastiva del verbo en las oraciones sustantivas</i></p>	<p>"Nuclei. Studi contrastivi sul verbo spagnolo e italiano" Università di Bologna, sede di Forlì</p>
<p>2009 18-21 febbraio</p>	<p><i>Diálogo y gramáticas del español</i></p>	<p>XXV Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). "Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture" Università di Napoli</p>
<p>2008 17-20 settembre</p>	<p><i>El modo verbal en las subordinadas relativas italianas y españolas. Estudio contrastivo</i></p>	<p>41 Convegno annuale di SLE (Societas Linguistica Europaeae) "Languages in Contrast" Università di Bologna, sede di Forlì</p>

2007 11-15 settembre	<i>Estudio contrastivo español-italiano de las oraciones ecuacionales</i>	XXI Coloquio Internacional de Lingüística Funcional Università di Santiago de Compostela, sede di Lugo
2006 25-27 maggio	<i>Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios español-italiano/italiano-español</i>	"Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee" Università di Milano, sede di Gargnano del Garda (Brescia)
2005 17-18 novembre	<i>L'informazione grammaticale dei verbi di influenza nei dizionari bilingui spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i>	"Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali" Università di Bologna, sede di Forlì
2002 12-14 settembre	<i>Per uno studio semplificato dell'alternanza indicativo-congiuntivo nelle subordinate spagnole in rapporto alle corrispondenti italiane</i>	XXI Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). "La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia" Università di Salamanca
1999 16-18 settembre	<i>Contribución al estudio de la oposición española haber/estar en contraste con la correspondiente oposición italiana esserci/esser(ci)</i>	XIX Convegno dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). "Le arti figurative nelle letterature iberiche" "Italiano e spagnolo a contatto" Accademia di Spagna. Roma

## PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A SEMINARI INTERNAZIONALI

2018 6/11-4-5/12	<i>Gramática y sintaxis en el diccionario bilingüe</i>	<i>Seminario internacional de Lexicografía bilingüe italiano-español</i> Parma, 6 nov. Y 4-5 dic 2018
---------------------	--	--

## PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI RELATORE A SEMINARI NAZIONALI

2018 14 magg.	<i>Gramática y sintaxis en el diccionario bilingüe</i>	<i>Seminario de Lexicografía bilingüe</i> Genova, 14 maggio 2018
2017 21 ott.	<i>La contrastividad: variedades sociolingüísticas y culturales</i>	Laboratorio del Seminario nazionale "Apprendere le lingue: strumenti? cultura?", presso la Civica Scuola Interpreti e Traduttori "Altiero Spinelli", 21 ottobre 2017, Milano

**PARTECIPAZIONE IN QUALITÀ DI COORDINATRICE A CONVEGNI INTERNAZIONALI**

2019 20 giugno	XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. SEHL Sesiones: 9/10,15 y 10,20/11,35 horas	Università di Forlì-Bologna. Sede di Forlì (19-20 giugno)
2019 19 giugno	XII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística. SEHL Sesión: 15,10/16,25 horas	Università di Forlì-Bologna. Sede di Forlì (19-20 giugno)

**ALTRI**

2017 15 dic	Organizatrice e moderatrice nell'“evento-lezione” <i>Una aproximación a la joven narrativa española</i> , tenutasi dallo scrittore Juan Gómez Bárcenas	<i>Consejería de Educación en Italia.</i> <i>Consulado honorario de Turín.</i> Sala Laurea del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino. Palazzo Badini-Confalonieri. 15 dicembre 2017
----------------	--	--

**PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE****MONOGRAFIE**

2017 [2014]	<i>Le sostantive spagnole</i> , nuova edizione	Torino, Celid (Lexis)
2009	<i>Le relative spagnole e italiane</i>	Torino, Celid
2008	<i>Le subordinate avverbiali. Uno studio contrastivo spagnolo-italiano</i>	Bologna, Bononia University Press

**MONOGRAFIE (COAUTRICE)**

2018	Con J.C. Barbero e F. San Vicente: <i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i>	Bologna, CLUEB III edizione riveduta e corretta Collana Contesti linguistici ISBN 0988849155662
------	--	--

- |      |  |   |
|------|--|---|
| 2012 | Con J.C. Barbero e F. San Vicente:<br><i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i> | Bologna, CLUEB<br>Nuova edizione nella collana Contesti linguistici |
| 2010 | Con J.C. Barbero e F. San Vicente:<br><i>Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola</i> | Bologna, CLUEB  |

## MANUALI (COAUTRICE)

- |      |   |                      |
|------|---|----------------------|
| 2018 | Con J.C. Barbero e F. San Vicente:<br><i>Gramática en contraste</i>                       | Torino, Pearson-Lang |
| 2001 | <i>Manual de literatura española e hispanoamericana</i>                                   | Torino, Petrini      |
| 1996 | <i>Prácticas de español. Ejercicios con esquemas introductivos y compendio gramatical</i> | Torino, Celid        |

## DIZIONARI BILINGUI

- |      |   |  |
|------|---|--|
| 2009 | “Note di civiltà”                           | <i>Il dizionario Spagnolo Espasa-Paravia. Spagnolo/Italiano • Italiano/Spagnolo. In collaborazione con Espasa, Torino, Pearson Paravia-Bruno Mondadori, (Seconda Edizione)</i> |
| 2005 | <i>Grammatica essenziale dello spagnolo</i> | <i>Espasa-Paravia. Il dizionario Spagnolo Italiano • Italiano Spagnolo. In collaborazione con Espasa, Torino, Paravia-Bruno Mondadori, pp. 1109-1121</i>                       |
| 2005 | <i>Gramática esencial de italiano</i>       | <i>Espasa-Paravia. Il dizionario Spagnolo Italiano • Italiano Spagnolo. In collaborazione con Espasa, Torino, Paravia-Bruno Mondadori pp. 1123-1134.</i>                       |

- 2005 *Repertorio di frasi utili / Repertorio de frases útiles* *Espasa-Paravia. Il dizionario Spagnolo Italiano • Italiano Spagnolo. In collaborazione con Espasa, Torino, Paravia-Bruno Mondadori, pp. 1135-1151*

## ARTICOLI IN RIVISTA A

- 2018 (Con Laura Piarulli) *Il lessico piemontese nel dizionario di Lucio Ambruzzi: tra dialetto e italiano standard* "Quaderns d'Italià", 23, pp 77-90 (pp totali 77-100)  
<https://revistes.uab.cat/quadernsitalia/article/view/v23-bermejo-piarulli>
- 2017 *Pretérito perfecto compuesto (PPC) en un corpus oral del español peninsular: monólogos y conversaciones* "Orillas", 6, (Astilleros), pp. 405-426  
[http://orillas.cab.unipd.it/orillas/it/06\\_02\\_bermejo\\_astilleros/](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/it/06_02_bermejo_astilleros/)
- 2016 *La explicitación de la norma en lexicografía en la primera mitad del siglo XX* "Artifara", 16, pp. 115-133  
<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/1659/1618>
- 2010 *El modo verbal en las subordinadas relativas españolas e italianas. Estudio contrastivo* "Lingüística Española Actual", XXXII/1, pp. 65-82
- 2004 *Funciones del conector pragmático y en la conversación. (Corpus analizado: diálogos de El Jarama de R. Sánchez Ferlosio)* "Artifara", 4, (gennaio - giugno 2004), sezione Monographica,  
<http://www.artifara.com/rivista4/testi/conector.asp>
- 2003 *La diáspora sefardí en Italia a raíz de la expulsión de España en 1492 de los judíos* "Artifara", 1, (luglio - diciembre 2002), sección Addenda, pp. 119-134  
<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara/article/view/2367>

## ARTICOLI IN RIVISTA

- 2015 *Americanismos: ¿una perspectiva eurocéntrica?* "RiCognizioni", 2, 1, pp. 3-14
- 1999 *El determinante "lo" y el fenómeno de la sustantivación en una gramática de desambiguación* "Notas y estudios filológicos", 14, pp. 31-44

## CAPITOLI IN VOLUME

- |      |  |  |
|------|--|--|
| 2019 | “La enseñanza universitaria de español en la Italia de 1935”                 | San Vicente, F. (a cura di): <i>Grammatica e insegnamento linguistico. Approccio storiografico: autori, modelli, espansioni, Quaderni del Cirsil 12</i> , 269-289  |
| 2018 | “Linguistica contrastiva e lingua parlata: nueve tendencias e sviluppi”      | Bermejo Calleja, F.; Katelhön, P. (a cura di): <i>Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee</i> , Bern, Peter Lang (Collana “Linguistica Contrastiva” Vol. 8, §1, §2., §5.1 e §5.5, pp. 11-14, 18-19 e 25-30 |
| 2018 | “Discurso indirecto e infinitivo en la lengua oral del par español-italiano” | Bermejo Calleja, F.; Katelhön, P. (a cura di): <i>Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee</i> , Bern, Peter Lang (Collana “Linguistica Contrastiva” Vol. 8), pp. 95-123                                    |
| 2018 | “Estructuras infinitivas en el español oral”                                 | Calef, P. (a cura di): <i>Profili romanzi. Modelli, strutture e paradigmi di uno spazio culturale</i> , Torino, Nuova Trauben, pp. 43-64   |
| 2017 | “Información sintáctico-lexicográfica en el par español-italiano”            | Domínguez Vázquez, M. J.; Kutscher, S. (a cura di): <i>Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos</i> , Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 253-265                                   |
| 2016 | “Expectativas del alumnado universitario de «Comunicación Internacional»”    | <i>Language for International Communication: Linking interdisciplinary perspectives</i> , Riga, University of Latvia, pp. 113-122  |
| 2016 | “Los verbos de opinión con infinitivo en la lengua oral”                     | Sainz González, E. et al. (a cura di): <i>Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi</i> , Venezia, Edizioni Ca' Foscari – Digital Publishing, pp. 15-33                                      |

- 2015 "Aproximación a la cita indirecta en infinitivo" Calef, P.; Estévez, F.; Fournier, A. (a cura di): *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis*, Torino, Nuova Trauben, pp. 379-395
- 2015 "La subordinación sustantiva" San Vicente, F. (dir./coord.); Castillo Peña, C., De Hériz, A. L., Lombardini, H. E. (a cura di): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, Bolonia, CLUEB - Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1091-1131
- 2015 "Las subordinadas de relativo" San Vicente, F. (dir./coord.); Castillo Peña, C., De Hériz, A. L., Lombardini, H. E. (a cura di): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, Bolonia, CLUEB - Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1133-1152
- 2015 "La subordinación adverbial" San Vicente, F. (dir./coord.); Castillo Peña, C., De Hériz, A. L., Lombardini, H. E. (a cura di): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. III. Oración, discurso, léxico*, Bolonia, CLUEB - Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1153-1195
- 2014 "La norma en la lematización de anglicismos con doble grafía" Molino, A.; Zanotti, S. (eds.): *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*, Bern: Peter Lang, 2014, pp.145-160
- 2014 "La *Grammatica spagnola* de Lucio Ambrozzi" San Vicente, F.; de Hériz, A. L.; Pérez Vázquez, M. E. (eds.): *Perfiles para la historia y crítica de la gramática del español en Italia: siglos XIX y XX. Confluencia y cruces de tradiciones gramaticográficas*, Bologna, BUP, pp. 147-167
- 2013 "El adverbio" San Vicente, F. (dir./coord.); Lombardini, H. E.; Bermejo Calleja, F.; G. A., J. J. (eds.): *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos grafías y clases de palabras*, Bologna, CLUEB, pp. 403-437
- 2012 "Verbo y oración sustantiva. Propuesta de clasificación contrastiva" Lombardini, H.; Pérez, M.E. (eds.): *Núcleos. Estudios sobre el verbo español e italiano*, Berna, Peter Lang (Collana "Fondo

- hispanico de lingüística y filología”), pp. 145-162
- 2012 “Contribución al estudio de la expresión de la norma en el metalenguaje de las últimas gramáticas de la RAE” Bellone, L., Cura Curà, G., Cursietti, M., Milani, M. (a cura di): *Filologia e Linguistica. Studi in onore di Anna Cornagliotti*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, pp. 691-708
- 2012 “Diálogo y gramáticas de español para italianos (1800-1950)” Cassol, A. et al. (a cura di): *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*, Roma, AISPI Edizioni, pp. 73-85
- 2010 “El *Dizionario spagnolo-italiano* (1908) de L. Bacci y A. Savelli y el *Dizionario italiano-spagnolo* (1916) de L. Bacci” San Vicente, F. (ed.): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1805-1916)*, Monza, Polimetrica, Vol III, pp. 381-431
- 2008 “Estudio contrastivo español-italiano de las oraciones ecuacionales” Veiga, A.; González Rey, M.I. (eds.): *La diversité linguistique*, Lugo, Axac, pp. 327-333
- 2008 “El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de L. Ambruzzi” San Vicente, F. (ed.): *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (1917-2007)*, Monza, Polimetrica, Vol I, pp. 125-197
- 2007 “Studio contrastivo delle subordinate causali in spagnolo e in italiano” San Vicente, F. (ed.): *Partículas. Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, CLUEB, pp. 49-70
- 2007 “*Consigliare e aconsejar* nei NUNC generali” Barbera, M.; Corino, E.; Onesti, C. (eds.): *Corpora e linguistica in rete*, Perugia, Guerra, pp. 297-308
- 2007 “Aproximación al estudio contrastivo del adverbio en italiano y en español” San Vicente, F. (ed.): *Partículas. Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, Bologna, CLUEB, pp. 179-195
- 2007 “Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español” San Vicente, F. (ed.): *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, Monza, Polimetrica, pp. 159-184

- 2006 "Informazione grammaticale dei verbi di influenza"  
San Vicente, F. (ed.): *Lessicografia bilingue e traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali*, Monza, Polimetrica, pp. 265-283
- 2004 "Para un estudio de las subordinadas españolas en relación con las correspondientes italianas (con especial atención a las subordinadas sustantivas)"  
Cusato, D.a. et al. (eds.): *La memoria delle lingue. La didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*. Atti del XXI Convegno AISPI, Salamanca 12-14 settembre 2002, vol. II, Lippolis Editore, pp. 183-214
- 2001 "Contribución al estudio de la oposición española *haber/estar* en contraste con la correspondiente oposición italiana *esserci/essere(ci)*"  
Cancellier, A.; Londero, R. (eds): *Italiano e spagnolo a contatto*, Atti del convegno dell'AISPI, Padova, Unipress, pp. 41-54
- 1994 "Verbos de cambio o devenir en español"  
Montesa Peydró, S.; Garrido Moraga, A. (eds.): *Actas del segundo congreso nacional de ASELE. Español para extranjeros: Didáctica e investigación*, Málaga, pp. 47-60

## INTRODUZIONI

- 2019 "Introduzione"  
Adinolfi, P.; Bermejo Calleja, F. (a cura di): *Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università degli Studi di Torino. *Quaderno Ricognizioni*, 9, pp. 9-12
- 2019 "Introducción"  
Paltrinieri, E.; Bermejo Calleja, F.; Bani, S. (edición de): *Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*, Roma, Aispi Edizioni, pp. 9-14

## CURATELE

- 2019 Con Adinolfi, P.  
*Seduzioni teatrali nelle culture romanze (Spagna, Francia, Portogallo)*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università

- degli Studi di Torino. *Quaderno Ricognizioni*, 9  
**9788875901332**
- 2019 Con Paltrinieri, E. e Bani, S.  
*Nuevas coordenadas del español: bilingüismo, variaciones y traducción*  
Roma, Aispi Edizioni
- 2018 Con Katelhön, P.  
*Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee*  
Bern, Peter Lang
- 2015 Con Benigni, E.; Calvetto, S.; Lusso, E.; Maurizio, M.  
*Città angeliche, città infernali*  
"RiCognizioni", 3, Vol. 2, N° 1  
Sezione *Crocevia*
- 2015 *Americanismos en lexicografía y en español/LE. Una mirada abierta*, Sezione *Incontri*  
"RiCognizioni", 3, Vol. 2, N° 1  
Sezione *Incontri*
- 2013 Con Lombardini, Hugo E.; Gómez Asencio, José J.  
*GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos. I. Sonidos grafías y clases de palabras*  
Bologna, CLUEB - Salamanca, EUS

## RECENSIONI

- 2016 Lombardini, Hugo E.; San Vicente, Félix,  
*Gramáticas de español para itálofonos (siglos XVI-XVIII). Catálogo crítico y estudio*, Münster, Nodus Publikationen, 2015  
*Cuadernos de filología italiana*. 23, 2016: pp. 311-312
- 2016 Del Barrio de la Rosa, Florencio *Ejercicios de lexicología del español*, Muenchen, Lincom, 2014  
*Cuadernos Aispi* 6, pp. 237-240
- 2013 Martínez Atienza, María, *Temporalidad, aspectualidad y modo de acción*, Munich, Lincom GmbH, 2012  
*Artifara* 13 (2013)  
<http://www.ojs.unito.it/index.php/artifara>

- 2012 Solsona Martínez, Carmen, *La traducción como herramienta. Español para itálofonos*, Bologna, CLUEB, 2011 "Boletín de ASELE", 47, noviembre 2012, pp. 49-50
- 2008 *Veiga, Alexandre / Mosteiro Louzao, Manuel, El modo verbal en cláusulas condicionales, causales, consecutivas, concesivas, finales y adverbiales de lugar, tiempo y modo* Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2006 "Revue Romane", 43, 2, pp. 343-348
- 2009 Scheda CNS21CLIRO: Bacci, L./Savelli,A.: *Dizionario spagnolo-italiano per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori d'Italia, Spagna e America Latina, l'esercito, la marina, ec.*, Firenze, Barbèra, 1908 [http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=328](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=328)
- 2006 Scheda CNS9CLIRO: Calvo Rigual, C./Giordano, A.: *Diccionario italiano: italiano-español, español-italiano*, Barcelona, Herder, 1995 [http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=328](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=328)
- 2005 Scheda CNS477CLIRO: AA.VV. (2005): *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Torino, Paravia [http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=328](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=328)
- 2004 San Vicente, Félix, *La lengua de los nuevos españoles*, Zaragoza, Pórtico, 2001. "Artifara", n. 4, (enero-junio 2004), sección Marginalia, <http://www.artifara.com/rivista4/testi/rece11.asp>
- 2001 *Laura Tam, Dizionario spagnolo-italiano. Diccionario italiano-español* Milano, Hoepli, 1999. *Günther Haensch, Diccionario italiano*, Valencia, Herder, 1995 "International Journal of Lexicography", vol. 14, 3, settembre 2001, pp. 217-225.
- 1999 Calvi, M.Vittoria / Provoste, Nicelda, *Amigo sincero*, Bologna, Zanichelli, 1999 "Carabela", 47, Madrid, SGEL, 1999, pp. 197-199.
- 1994 Rosso Gallo, Maria, *La voce, l'eco, il silenzio - "Égloga, Elegía, Oda" e "Un río, un amor" di Luis de Cernuda*, Torino, Celid, 1994 "Spagna Contemporanea", Torino, Edizioni dell'Orso (Istituto di studi storici Gaetano Salvemini), 1994, pp. 132-133

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### ATTIVITÀ DIDATTICA A LIVELLO UNIVERSITARIO

#### INSEGNAMENTI UFFICIALI DEI CORSI DI LAUREA - UNIVERSITÀ DI TORINO

2019-2020	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 60 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2019-2020	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 60 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2018-2019	Linguistica spagnola Corso di Laurea Triennale 14 ore presenziali in aula	SUISS, Università degli Studi di Torino
2018-2019	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 60 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2018-2019	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 60 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2017-2018	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2017-2018	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula Attività in Moodle	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2016-2017	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino

2016-2017	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2015-2016	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2015-2016	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2014-2015	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2014-2015	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2013-2014	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2013-2014	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2012-2013	Lingua spagnola I Corso di Laurea Magistrale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2012-2013	Lingua spagnola II Corso di Laurea Triennale 54 ore presenziali in aula	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino

## MASTER - UNIVERSITÀ DI TORINO

2009-2010	Lingua spagnola e Lingua spagnola per il Turismo 15 ore presenziali in aula	<i>Viaggi Mediterranei. Itinerari turistici, comunicazione e culture</i> Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino
-----------	--	---

2008-2009	Lingua spagnola e Lingua spagnola per il Turismo 18 ore presenziali in aula	<i>Viaggi Mediterranei. Itinerari turistici, comunicazione e culture</i> Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino
-----------	--	---

#### MASTER - REGIONE PIEMONTE (AGENZIA FORMATIVA TUTTOEUROPA)

2002-2003	Traduzione in Spagnolo - Laboratorio Specialistico – Le eccellenze del territorio 34 ore presenziali in aula	Master in Traduzione editoriale e Tecnica - Lingua Spagnola
2002-2003	Comunicazione interculturale 22 ore presenziali in aula	Master in Traduzione editoriale e Tecnica - Lingua Spagnola
2001-2002	Le Società Contemporanee 30 ore presenziali in aula	Master in Traduzione editoriale e Tecnica - Lingua Spagnola

#### CEL (COLLABORATORE ED ESPERTO LINGUISTICO) - UNIVERSITÀ DI TORINO

1997-2012	Lingua spagnola (vari livelli) 280 ore presenziali in aula per a.a.	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino
1989-1997	Lingua spagnola (vari livelli) 280 ore presenziali in aula per a.a.	Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Torino

#### ALTRI INSEGNAMENTI A LIVELLO UNIVERSITARIO

2004	Lingua spagnolo (livello "Avanzado") 25 ore presenziali in aula	Sezione Formazione Università di Torino
2002-2003	Lingua Spagnola 60 ore presenziali in aula	Consorzio Formazione Universitaria in Economia Aziendale (CUEA), Pinerolo (TO)
2002-2003	Lingua spagnolo (livello "Intermedio") 50 ore presenziali in aula	Sezione Formazione Università di Torino
2002	Lingua spagnolo (livello "Principiantes") 50 ore presenziali in aula	Sezione Formazione Università di Torino

2001-2002	<i>Cultura e Instituciones</i> -Lingua Spagnola 48 ore presenziali in aula	Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Torino
2001-2002	Lingua spagnolo (livello "Principiantes") 50 ore presenziali in aula	Sezione Formazione Università di Torino
1999-2000	Lingua spagnola 220 ore presenziali in aula	Scuola di Applicazione Militare di Torino
1987	Lingua spagnola 16 ore presenziali in aula	Corso Internazionale per Stranieri di Jaca (Spagna) dell'Università di Saragozza

#### INSEGNAMENTO IN QUALITÀ DI PROFESSORE VISITANTE

2016 21-23 nov.	Infinitivo: posibilidades de alternancia y de interpretación pragmática 8 ore presenziali in aula	Dipartimento di Filologia Spagnola III della Facoltà di Scienze dell'Informazione dell'Università Complutense di Madrid
--------------------	--	---

#### PARTECIPAZIONE ALLA COMMISSIONE DI TESI DI DOTTORATO

2016	FOGLIANI, FEDERICA Español e italiano en contraste: metodología para la enseñanza-aprendizaje de la combinatoria <i>verbo+preposición</i>	Università di Cordova (Spagna)
2018	RODRÍGUEZ TAPIA, SERGIO El grado de especialización textual: caracterización a partir de la percepción sociocognitiva de la terminología y las relaciones discursivas	Università di Cordova (Spagna)

#### INCARICHI ISTITUZIONALI

#### PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI ERASMUS

Dal 2017	Membro della Commissione Erasmus del Corso di Laurea in Lingue Straniere per la Comunicazione internazionale	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
----------	--	--

## ATTIVITÀ DI ORIENTAMENTO E PLACEMENT

Dal 2014	Membro supplente della Commissione di Ateneo per l'Orientamento, Tutorato e Placement	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
----------	---	--

## PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI DOTTORATO

2019	Membro della Commissione di Dottorato Corso di <i>Digital Humanities</i> . Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione. Curriculum: Linguaggi, letterature, culture straniere e tecnologie (codice 7714)	XXXV Ciclo Dottorato di Ricerca Università di Genova e Università di Torino Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
------	--	--

## PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI UNIVERSITARIE DI VALUTAZIONE

2019	Presidente della sotto Commissione di valutazione dei candidati per le collaborazioni a tempo parziale per il PROGETTO "BUDDY" Colloqui: 11-12-13 giugno	Università degli Studi di Torino
2018	Membro della Commissione di Lingua spagnola per la selezione di un collaboratore tecnico per il Corso online di Lingua Spagnola	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2018	Esaminatrice di Lingua Spagnola nella Commissione per la selezione di un coordinatore per il Corso online	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
2018	Membro della Commissione per la selezione di collaboratori TUDI di Lingua Spagnola	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
Dal 2017	Membro della Commissione di Lingua spagnola per la selezione di figure di supporto per svolgere Esercitazioni di Lingua Spagnola	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino

Dal 2016	Membro della Commissione Pratiche Studenti del Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture per il Turismo	Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne dell'Università degli Studi di Torino
----------	---	--